# Antologie poetiche e miscellanee **[[1]](#footnote-1)2**

Ciampi, Viviane (a cura di), *Poeti del Québec*, Roma, Edizioni Fili d’Aquilone, 2011, pp. 226. Testo francese a fronte. Contiene poesie di Paul Bélanger, Claudine Bertrand, Nicole Brossard, Antonio D’Alfonso, Denise Desautels, Louise Dupré, Pierre Ouellet, Élise Turcotte.

Follieri, Titti (a cura di), *Antologia della poesia contemporanea del Québec*, introd. di Nepveu, Pierre, Milano, Crocetti Editore, 1998, pp. 164. Testo francese a fronte. Contiene [[2]](#footnote-2)3:

Michel Beaulieu: *visitazione* [*visitation*]; *fioroni gloriosi* [*fleurons glorieux*].

Claude Beausoleil: *Sono un viaggiatore…* [*Je suis un voyageur…*]; *Ciò che voglio comprendere…* [*Ce que je veux comprendre…*]; *E dinanzi al linguaggio…* [*Et devant le langage…*]; *Strappato al silenzio…* [*Arraché au silence…*]; *Non c’è da perdersi…* [*Il n’y a pas à se perdre…*]; *Siete sceso*... [*Vous êtes descendu...*]; *Quanti sono…* [*Combien sont-ils…*]; *Non ve lo diranno...* [*On ne le vous dira pas*...]; *Non si fanno domande*... [*On ne pose pas de questions...*]; *Di voi sanno solo…* [*Ils ne savent de vous…*]; *Il vento la pioggia il tempo…* [*Le vent la pluie le temps…*]; *Lascerete domani*... [*Vous quitterez demain...*]; *Ciò che voglio scrivere*... [*Ce que je veux écrire*...]; *L’Hotel aveva un’anima…* [*L’Hôtel avait une âme…*]; *Sono un viaggiatore…* [*Je suis un voyageur…*]; *Condividete la mia ballata…* [*Partagez ma ballade…*].

Louise Bouchard: *Giorno di giugno…* [*Jour de juin…*]; *L’ora è passata*... [*L’heure est passée*...]; *Questo tempo questo desiderio quest’aria furiosa…* [*Ce temps ce désir cet air furieux*...]; *Hanno i terrestri*... [*Ils ont les terrestres*...]; *Ho sempre confuso gli dei con i mortali…*[*Toujours j’ai confondu les dieux et les mortels...*]; *Così, caduta dal nido degli dei…* [*Ainsi, tombée du nid des dieux...*]; *Mi è successo quello che succede a molti…*[*Il m’est arrivé ce qui arrive à plusieurs…*]; *Quando a volte qualcuno mi chiama…* [*Quand parfois quelqu’un appelle…*];  *Durante la notte, il cuore si appesantisce…* [*Pendant la nuit, le cœur s’alourdit...*].

Nicole Brossard: II. *di memoria dissolversi nel tempo…* [II. *de mémoire se dissoudre dans le temps...*]; III. *questa volta il tempo il tempo il bianco il bianco…* [III. *cette fois le temps le temps le blanc le blanc...*]; IV. *questo corpo dunque così possibile…* [IV. *ce corps donc si possible...*]; V. *attenta al silenzio…* [V. *attentive au silence…*]; VI. *questo accade…* [VI. *cela se passe…*]; VI. *ritornarci punto di partenza…*[VI. *y revenir point de départ…*]; VII. *tutto si neutralizza…* [VII. *tout se neutraliste…*]; *un volto e per cominciare* [*un visage et pour commencer*]; *l’aviva (così l’aura ripiegata…)* [*l’aviva (ainsi l’aura penchée…)*]; *tradotta ensuite* [*l’ensuite traduite*]; *l’aviva (mentre tutto è a posto…)* [*l’aviva (pendant que c’est tout à l’endroit…)*]; *tradotta en suite* [*l’en suite traduite*].

François Charron: *uno sconosciuto scende rapidamente da una macchina…* [*un inconnu descend rapidement d’une voiture...*]; *le piante verdi sono state appena innaffiate…* [*les plantes vertes viennent d’être arrosées...*]; *le nostre mani sono calde, è sufficiente esistere…* [*nos mains sont chaudes, il suffit d’exister...*]; *la dolcezza dei tuoi occhi attraversa il mondo…* [*la douceur de tes yeux passe par le monde...*]; *le vecchie strade non arrivano più fin qui…* [*les vieilles routes n’arrivent plus jusqu’ici...*]; *ci sono milioni di volti tra il mondo e noi…* [*il y a des millions de visages entre le monde et nous...*]; *cerco nomi di luoghi nella memoria…* [*je cherche des noms d’endroits dans ma mémoire...*]; *mi stupisco del crepitio dei rami che si consumano…* [*je m’étonne du crépitement des branches qui se consument...*]; *svariate impressioni nascono nello stesso tempo…* [*plusieurs impressions surgissent en même temps...*]; *della sabbia si è infilata dentro la scarpa…* [*du sable s’est glissé à l’intérieur de ma chaussure...*]; *vedo senza essere visto...* [*je vois sans être vu...*]; *un libro si tiene sulla punta delle mie dita…* [*un livre se tient au bout de mes doigts...*].

Normand de Bellefeuille: *Uno due e tre* (‘Siamo così poco preparati...’) [*Un deux et trois* (‘Nous sommes si peu préparés...’)]; *Uno due e tre* (Il corpo che muore...) [*Un deux et trois* (Le corps qui meurt…)]; *Uno due e tre* (Questo potrebbe proprio essere...) [*Un deux et trois* (Cela pourrait bien être...)]; *Nona sequenza* [*Neuvième suite*]; morte *è una sola sillaba* ([…] ‘un insetto rossiccio…’) [mort *est une seule syllabe* ([...] ‘un insecte roux…’)]; morte *è una sola sillaba* ([…] ‘paziente però…’) [mort *est une seule syllabe* ([...] ‘patiente pourtant…’)]; morte *è una sola sillaba* ([…] ‘*morte* è una sola sillaba…’) [mort *est une seule syllabe* ([...] ‘*mort* est une seule syllabe...’)]; morte *è una sola sillaba* ([…] ‘un solo echeggiare…’) [mort *est une seule syllabe* ([...] ‘une seule répétée...’)]; morte *è una sola sillaba* ([…] ‘questo grande disordine…’) [mort *est une seule syllabe* ([...] ‘ce très grand désordre...’)].

Denise Desautels: *Attrice per la circostanza…* [*Comédienne pour la circonstance…*]; *Sono in un teatro dallo scenario…* [*Je suis dans un théâtre au décor...*]; *Un letto vuoto, disfatto…* [*Un lit vide, décomposé…*]; *Non mi toglierò mai di dosso i miei morti…* [*Je ne me dépouillerai jamais de mes morts...*]; *Passeggio tra un tavolo da disegno e un letto…* [*Je me promène entre une table à dessin et un lit...*]; *Pronuncio la parola letto…* [*Je prononce le mot lit…*]; *La prima volta che ho dormito sola…* [*La première fois que j’ai dormi seule...*]; *In un* ristorante *della Ca’ d’Oro…* [*Dans un* ristorante *de la Ca’ d’Oro...*]; *Tutto è a volte irrisorio…* [*Tout est parfois dérisoire...*].

Roger Des Roches: *Due* [*Deux*].

Marcel Labine: *Ti infili in un letto…* [*Tu avances dans un lit...*]; *Le tue mani vanno alle ascelle…* [*Tes mains vont aux aisselles...*]; *Unghie di donna toccano a una a una…* [*Des ongles de femme touchent une à une...*]; *La vita nella fogna* [*La vie dans l’égout*]; *Barbone* [*Clochard*]; *Geometria variabile* [*Géométrie variable*]; *Il muro dei lamenti* [*Le mur des lamentations*]; *Vivere con i topi* [*Vivre avec les rats*]; *Esaurimento* [*Épuisement*].

André Roy: *I ricordi rapidi, gli amori confortevoli* [*Les souvenirs rapides, les amours confortables*]; *Sabato pulito, sabato generale* [*Samedi propre, samedi général*]; *Fino al mattino, fino alla musica* [*Jusqu’au matin, jusqu’à la musique*]; *Le avventure e l’immaginazione* [*Les aventures et l’imagination*]; *L’oblio* [*L’oubli*]; *Paesaggio* [*Paysage*]; *La natura* [*La nature*]; *Il letto della sera* [*Le lit su soir*]; *Un ordine di grandezza* [*Un ordre de grandeur*]; *Movimento perpetuo* [*Mouvement perpétuel*].

France Théoret: *La camminata* [*La Marche*]; *Ha messo le coperte* [*Elle a mis les couvertures*]; *lingua disfatta delle bocche atrofizzate…* [*langue défaite des bouches atrophiées...*]; *al nodo l’oscuro…* [*au nœud le noir…*]; *sì la testa presa al corpo…* [*oui la tête prise au corps…*]; *figura tabù centro...* [*figure taboue centre...*].

Élise Turcotte: *Ci sono sale dove rimango seduta per ore…* [*Il y a des salles où je reste assise pendant des heures*...]; *Un’immagine oggi occupa tutto lo spazio…* [*Une image occupe aujourd’hui tout l’espace*...]; *Non trovo niente*... [*Je ne trouve rien*...]; *Guardi nei miei sogni*... [*Tu regardes dans mes rêves...*]; *Qualcuno è venuto, poi è ripartito…* [*Quelqu’un est venu, puis est reparti*...]; *Sono in un cuore che si apre…* [*Je suis dans un cœur qui s’ouvre*...]; *Tutto è lì : una grande ala veglia su di noi…* [*Tout est là ; une grande aile veille sur nous*...]; *Altri gesti restano circondati da montagne…* [*D’autres gestes demeurent entourés de montagnes*...]; *Gli angeli sono bagnati fino alle ossa…* [*Les anges sont trempés jusqu’à l’os*...].

Denis Vanier: *lui le tesseva macchine pesanti…* [*il lui tissait des machines lourdes*...]; *le sue lacrime si sciolgono in croste…* [*ses larmes fondent en croûtes*...]; *non ci sono più immagini sui muri…* [*il n’y a plus d’images sur les murs*...]; *aerava la sua polvere con guanti di seta…* [*il aérait sa poudre avec des gants de soie*...]; *brucia le tracce del tuo viso…* [*brûle les traces de ton visage*...]; *nelle tue braccia alla nascita…* [*dans tes bras à la naissance*...]; *Alienati da tutte le coscienze…* [*Aliénés de toutes les consciences*...]; *Rottami d’uomini*... [*Des débris d’hommes*...]; *felini d’aurora…* [*félins d’aurore…*].

Josée Yvon: *Luciana* [*Luciana*]; *Cieche-scaltre* [*Aveugles-délurées*]; Ti *chiami Shiva…* [*Tu t’appelles Shiva…*]; *Per iscrivere i geroglifici del silenzio…* [*Pour inscrire les hiéroglyphes du silence...*]; *Fumante come una strada del Messico…* [*Fumante comme une route du Mexique...*]; *Freddo agli occhi* [*Froid aux yeux*]; *Quasi formiche o ragni…* [*Presque fourmis ou araignées…*]; *Una donna buffa, di un’aberrazione folle…* [*Une femme drôle, d’une aberration folle...*].

Gasparini, Claudia e Zito, Marina (a cura di), *Evoluzioni. Poeti anglofoni e francofoni del Canada*, Napoli, Libreria Dante e Descartes, 1999. Testo francese a fronte. La parte francofona contiene:

Hector de Saint-Denys Garneau: *L’acquerello* [*L’aquarelle*]; *La voce delle foglie* [*Les voix des feuilles*]; *Fiume dei miei occhi* [*Rivière de mes yeux*]; *Spleen* [*Spleen*]; *Flauto* [*Flûte*].

Gatien Lapointe: *Ode al San Lorenzo* [*Ode au Saint-Laurent*].

Gaston Miron: *La speranza* [*L’espoir*]; *Paesi e venti* [*Des pays et des vents*]; *Trapunte* [*Courtepointes*];1. *In Archambault* [*En Archambault*]; 2*. Dolore* [*Chagrin*], *Nell’Outaouais* [*En Ouataouais*], *Nei miei arpenti d’occhi* [*Dans mes arpents d’yeux*]; 3*. Via Saint-Christophe* [*Rue Saint-Christophe*], *Felìcita* [*Félicité*], *Il vecchio Ossian* [*Le vieil Ossian*]; 4*. Imbottitura di un combattimento* [*Doublure d’un combat*].

Hélène Dorion: *Non so ancora* [*Je ne sais pas ancore*]; *L’anima, verso l’eternità* [*L’âme, vers l’éternité*].

Anne Hébert: *Preludio alla notte* [*Prélude à la nuit*]; *La tomba dei re* [*Le tombeau des rois*]

Alain Grandbois: *Nozze* [*Noces*].

Jacques Brault: *Suite fraterna* [*Suite fraternelle*].

Cécile Cloutier: *Perché* [*Pourquoi*]; *Solitudine* [*Solitude*];  *Cado…* [*Je tombe…*]; *Aggiungi…* [*Ajoute…*].

Lorenzini, Amleto (a cura di), *Poesia del Québec*, prefaz. di Martucci, Jean, coll. “La scala a chiocciola”, Salerno, Ripostes, 1985, pp. 128. Testo francese a fronte. Contiene:

François-Xavier Garneau: *Al Canada « Perché l’anima mia è triste ? »* I*.* [*Au Canada «Pourquoi mon âme est-elle triste?»* I*.*]; *L’ultimo Huron* [*Le dernier Huron*] (brano).

Octave Crémazie: *Passeggiata di tre morti. Fantasia I. Il verme* [*Promenade de trois morts. Fantaisie I. Le ver*] (brano).

Pamphile Lemay: *A un vecchio albero* [*À un vieil arbre*].

Louis Fréchette: *La scoperta del Mississipi* [*La découverte di Mississipi*].

Arthur Buies:  *Il piccolo capo* [*Le petit cap*].

Benjamin Sulte: *La pattinatrice* [*La patineuse*].

Nérée Beauchemin: *Il mare* [*La mer*].

Albert Lozeau: *Intimità* [*Intimité*] (brano).

Émile Nelligan: *Sera d’inverno* [*Soir d’hiver*]; *Serenata triste* [*Sérénade triste*]; *Visione* [*Vision*]; *Sento volare* [*Je sens voler*]; *I gatti* [*Les chats*].

Blanche Lamontagne-Beauregard: *La filandina alla finestra* II. [*La fileuse à la fenêtre* II.].

Alain Grandbois: *Preso e protetto* [*Pris et protégé*]; *Con la tua veste*... [*Avec ta robe*...].

Robert Choquette: *Prologo* [*Prologue*]; *La notte millenaria* [*La nuit millénaire*] (brano).

François Hertel: *Il tuffatore* [*Le plongeur*] (brano); *Il nulla chiaro* [*Néant clair*].

Saint-Denys Garneau: *Flauto* [*Flûte*]; *Guardia* [*Faction*].

Rina Lasnier: *Carne immortale* [*Chair immortelle*]; *Doni della sera* [*Dons du soir*].

Anne Hébert: *Una piccola morta* [*Une petite morte*].

Éloi de Grandmont: *Le voyage d’Arlequin* [*Le voyage d’Arlequin*]; *La solitudine* [*La solitude*].

Réginald Boisvert: *I mani* [*Manes*].

Claude Gauvreau: *Aurora di mezzanotte dagli occhi bucati* [*Aurore de minuit aux yeux crevés*].

Gaston Miron: *Con te.* II. [*Avec toi.* II]; *Il quebecantropo* [*Le québécanthrope*].

Gilles Vigneault: *Il ponte* [*Le pont*].

Roland Giguère: *Amore delizia e organo* [*Amour délice et orgue*].

Paul-Marie Lapointe: *Epitaffio per un giovane rivoltoso* [*Épitaphe pour un jeune révolté*].

Sylvain Garneau: *Il fiume* [*La rivière*]; *I cavalli dell’arenaio* [*Les chevaux de la sablière*].

Fernand Ouellette: *Quartetto climatizzato* I. [*Quatuor climatisé* I.].

Gatien Lapointe: *Alla testa del fiume* [*À la tête du fleuve*]

Jacques Brault: *Anonimo* [*Anonyme*].

Suzanne Paradis: *Pesi d’angoscia* [*Poids d’angoisse*].

Michèle Lalonde: *Speak white* [*Speak white*].

Gérald Godin: *Canzonetta d’amore* [*Cantouque d’amour*].

Marie-Claire Blais: *Gli alberi notturni* [*Les arbres nocturnes*].

Paul Chamberland: *Le notti armate*. V. [*Les nuits armées*. V.].

Raoul Duguay: *Ora il ciclo del sangue dura dunque* [*Or le cycle du sang dure donc*].

Gilbert Langevin: *Aprire il fuoco*. IV.[*Ouvrir le feu*. IV.]; *Blues* [*Blues*].

Michel Beaulieu: *Parola per parola* [*Mot à mot*]; *Comunicazione* [*Communication*].

France Théoret: *Bloody Mary* [*Bloody Mary*] (brani).

Nicole Brossard: *L’eco si muove bello* [*L’écho bouge beau*]; *Seguito logico* [*Suite logique*].

Claude Beausoleil: *Trasformazioni del tratto* [*Avatars du trait*]; *Prevedere* [*Prévoir*].

Yolande Villemaire: *(Zuccherata d’illusioni…)* [*Q.* [[3]](#footnote-3)4].

Nissim, Liana e Ricciardi, Caterina (a cura di), *Parole sull’acqua. Poesie dal Canada anglofono e francofono*, libro dedicato a Franca Marcato, Roma, Ed. Empirìa, 1996, pp. 300. Testo francese a fronte. La parte francofona contiene:

Adolphe Marsais: *Il giovane marinaio canadese. Romanza* [*Le jeune marin canadien. Romance*], trad. di Caldari Bevilacqua, Franca.

Anonimo: *Canzone popolare della Gaspesia* (Dietro casa nostra…) [*Chanson populaire de Gaspésie* (Derrière chez nous…)], trad. di Guerini, Rosalba.

Nerée Beauchemin: *Il mare* [*La mer*], trad. di Dotoli, Giovanni.

Émile Nelligan: *Il lago* [*Le lac*], trad. di Campagnoli, Ruggero.

Paul Morin: *Bruges* [*Bruges*], trad. di Morale, Francesca.

Rosaire Dion-Levesque: *Il mio fiume* [*Ma rivière*], trad. di Di Maio, Mariella.

Alain Grandbois: *Col mare più diverso…* [*Avec la mer plus diverse…*], trad. di Modenesi, Marco.

Félix Leclerc: *La Gaspésie* [*La Gaspésie*], trad. di Conenna, Mirella.

Rina Lasnier: *Gaspesia.* *Mare di gioia* [*Gaspésie.* *Mer de joie*] Trad. di Bayle Petrelli, Françoise; *Presenza dell’acqua vergine* [*Présence de l’eau vierge*] Trad. di Preda, Alessandra; *Il gabbiano* [*La mouette*], trad. di D’Amico, Silvia.

Anne Hébert: *Risveglio alla soglia di una fontana* [*Éveil au seuil d’une fontaine*] Trad. di Wojciechowska Bianco, Barbara; *Bagnante* [*Baigneuse*] Trad. di de Vaucher, Anne; *Pioggia* [*Pluie*], trad. di Pompejano, Valeria.

Gilles Hénault: *Intermezzo* [*Intermède*], trad. di Brancaglion, Cristina.

Jean Ethier-Blais: I. *Quante volte ho visto delle navi*... [*Que de fois j’ai vu passer des bateaux*]; II. *Et ego in Arcadia* [*Et ego in Arcadia*], trad. di Petroni, Liano.

Guy Lafond: *Il volto dell’acqua*... [*Le visage de l’eau*...], trad. di Raccanello, Manuela.

Gilles Vigneault: *L’acqua* [*L’eau*], trad. di Colombo, Maria.

Roland Giguère: *Antiche rive* [*Vieux rivages*], trad. di Nissim, Liana.

D. G. Jones: *Rivière du Loup* [*Rivière du Loup*], trad. di Cardona, Maria Clelia.

Paul-Marie Lapointe: *Luglio Agosto* [*Juillet Août*], trad. di Nissim, Liana.

Fernand Ouellette: *Il fiume nell’albero* [*Le fleuve en l’arbre*], trad. di Milena Mantovani; *La pioggia* [*La pluie*], trad. di Soncini, Anna.

Jean-Guy Pilon: *Il fiume e l’arcipelago* [*Le fleuve et l’archipel*], trad. di Novelli, Novella.

Gatien Lapointe: *Ode al San Lorenzo* – brani – [*Ode au Saint-Laurent*], trad. di Carile, Paolo; *Ode al San Lorenzo* – brani – [*Ode au Saint-Laurent*], trad. di Carofiglio, Vito; *Il cavaliere di neve* II [*Le chevalier de neige* II], trad. di Carofiglio, Vito.

Rhéal Gaudet: *Acadia* [*Acadie*], 51-53, trad. di Gianolio, Valeria.

Maurice Henrie: *Il ruscello d’inverno* [*Le ruisseau d’hiver*], trad. di Fratta, Carla.

Yves-Gabriel Brunet: *Ho camminato lungo il fiume degli uccelli…* [*J’ai longé la rivière aux oiseaux…*], trad. di Rivoire-Zappalà, Marguerite.

Jean Royer: *D’estate un’isola diventi*... [*Tu deviens une île l’été*...], trad. di Menna Scognamiglio, Imma.

Paul Chamberland: *Tra noi, il Paese* II [*Entre nous le pays* II], trad. di Nissim, Liana.

André Brochu: *Ci tufferemo nei palazzi dell’acqua*... [*Nous plongerons dans les palais de l’eau…*], trad. di Ferraro, Alessandra.

Nicole Brossard: *Stagione strana* [*Étrange saison*], trad. di Conti, Antonella.

Daniel Saint-Germain: *Lo schermo bianco* [*L’écran blanc*], trad. di Cotnoir Ranno, Floriane.

Robert Mélançon: *Neve* [*Neige*], trad. di Benelli, Graziano.

Claude Beausoleil: *Chi andrà sul litorale*... [*Qui ira au rivage*...], trad. di Zoppi, Sergio.

Fulvio Caccia: *Il porto di Napoli* [*Le port de Naples*], trad. di Puccini, Paola.

Daniel Guénette: *Sul suolo si posa l’uccello* [*Au sol se pose l’oiseau*], trad. di Miotti, Mariangela e Barsi, Monica.

Marie Uguay: *L’Oltre-Vita* [frammento] [*L’Outre-Vie* – extrait], trad. di Mossetto, Anna Paola.

1. 2 Come norma generale, per citare gli autori e i curatori si è seguito l’ordine cognome e nome; all’interno delle antologie poetiche e teatrali, gli autori sono invece citati con nome e cognome per distinguerli dai curatori. [↑](#footnote-ref-1)
2. 3 Nel riportare i titoli delle poesie tradotte, sono stati rispettati i capoversi maiuscoli o minuscoli dei testi originali francesi. [↑](#footnote-ref-2)
3. 4 *Q*. è il titolo francese, non tradotto in italiano. [↑](#footnote-ref-3)